

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)



ЗАТВЕРДЖЕНО

В.о. декана філологічного факультету

 Олена ГОГОРЕНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

Теорія та практика інтерпретації тексту

THEORY AND PRACTICE OF TEXT INTERPRETATION

рівень вищої освіти _____ другий (магістерський)

тип дисципліни _____ обов'язкова

мова викладання _____ англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика інтерпретації тексту»
скерована на підготовку фахівців галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки
за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)
спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма «Переклад»

«25» листопада 2026 р. 13 с.

Розробник: Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор, в.о.
завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія та практика інтерпретації тексту»
узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»
доктор педагогічних наук, професор



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія та практика інтерпретації тексту»
розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 6 від « 01 » 06 2026 р.

В.о.завідувача кафедри перекладу



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Теорія та практика інтерпретації тексту» розглянуто
Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 5 від « 03 » 06 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання.</i>	
<i>Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	10
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	11
<i>9. Засоби навчання</i>	11
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	12

ВСТУП

Анотація

В процесі вивчення курсу «Теорія та практика інтерпретації тексту» студенти знайомляться з основами перекладацького аналізу художнього тексту, вчатьсЯ ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць, вдосконалюють вміння застосовувати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць у художньому перекладі, розвивають професійну компетенцію майбутніх перекладачів, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації, вдосконалюють практичні навички обробки тексту у процесі його аналізу.

Ключові слова: *інтерпретація текстi, структура тексту, рівні аналізу тексту, стилістичні засоби.*

Abstract

In the course of studying the course "Theory and practice of text interpretation" students get acquainted with the basics of translation analysis of literary text, learn to identify current meanings of language units, improve the ability to apply lexical and grammatical transformations of language units in literary translation. languages as a means of communication, improve practical skills of text processing in the process of its analysis.

Keywords: *text interpretation, text structure, levels of text analysis, stylistic means.*

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	<i>Обов'язкова</i>	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		1-й	1-й
Електронний адрес РПНД на сайті Університету	Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями) Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма Переклад	Семестр	
		1-й	1-й
		Лекцій	
		15 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		15 год.	6 год.
Індивідуальне науково-дослідне завдання - не передбачено	Освітня програма Переклад	Лабораторні	
Загальна кількість годин – 90		0 год.	0 год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2; самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: другий (магістерський)	Самостійна робота	
		60 год.	78 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
		Вид контролю: залік	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і освітніх методологічних принципів

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність оцінювати межі власної фахової компетентності та підвищувати професійну кваліфікацію.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов для вивчення дисципліни немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 13. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 14. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 17. Здійснювати перекладацький аналіз текстів, редагувати тексти різних стилів та жанрів при перекладі, використовувати сучасні перекладацькі програми та програмне забезпечення для досягнення перекладацької еквівалентності у міжкультурній комунікації.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Художній текст та основи його інтерпретація

Змістовний модуль 1. Художній текст як об'єкт дослідження.

Тема 1. Горизонтальна структура тексту.

Література [1, с. 12-26]; [2, с.3-15]; [3, с.20-31]

Тема 2. Виразні можливості синтаксису.

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [3, с.34-38]

Тема 3. Вертикальна структура тексту: зміна типів висловлювання.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [3, с.40-48]

Тема 4. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

Змістовний модуль 2. Типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. Композиція тексту

Тема 1. Мовна характеристика персонажу. Змістовна інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 2. Сприйняття тексту і його інтерпретація.

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [3, с.89-96]

Змістовний модуль 3. Прозові твори як жанр художньої літератури.

Тема 1. Прозові твори як жанр художньої літератури. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112]

Тема 2. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури. Жанрові особливості драматичних та поетичних творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [3, с.118-141]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Художній текст та основи його інтерпретація										
Змістовний модуль 1. Художній текст як об'єкт дослідження.										
Тема 1. Горизонтальна структура тексту.	7	2		–	5	8	2	0	–	6
Тема 2. Виразні можливості синтаксису.	7		2	–	5	8	0	2	–	6
Тема 3. Вертикальна структура тексту: зміна типів висловлювання.	8	3		–	5	6	0		–	6
Тема 4. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива..	8		3	–	5	8	0	0	–	8
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
<i>Усього годин</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
Змістовний модуль 2. Типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. Композиція тексту										
Тема 5. Мовна характеристика персонажу. Змістовна інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.	14	2	2	–	10	15	0	2	–	13
Тема 6. Сприйняття тексту і його інтерпретація.	16	3	3	–	10	15	2	0	–	13
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
<i>Усього годин</i>	30	5	5		20	30	2	2	–	26
Змістовний модуль 3. Прозові твори як жанр художньої літератури.										
Тема 7. Прозові твори як жанр художньої літератури.	14	2	2	–	10	15	0	2	–	13

Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.										
Тема 8. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури. Жанрові особливості драматичних та поетичних творів та особливості їх відтворення під час перекладу.	16	3	3	–	10	15	2	0	–	13
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
Усього годин	30	5	5		20	30	2	2	–	26
Разом за курсом	90	15	15	0	60	90	6	6	0	78

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Виразні можливості синтаксису.	2	2
3	Образ автора, точка зору, розповідна перспектива..	3	-
4	Мовна характеристика персонажу. Змістова інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.	2	2
5	Сприйняття тексту і його інтерпретація.	3	-
6	Прозові твори як жанр художньої літератури. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.	2	2
7	Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури. Жанрові особливості драматичних та поетичних творів та особливості їх відтворення під час перекладу.	3	-
		15	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

підготовка до практичних занять – **2 год. / 1 заняття**;

виконання проєктних завдань – **3–5 год. / 1 проєкт**;

підготовка до тестового контролю – **3–4 год. / 1 тест**;

підготовка до підсумкового контролю – **15 год. / 1 захід**

підготовка до колоквіуму – **15 год. / 1 захід**

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма

1	Підготовка до практичних робіт	20	10
2	Виконання проєктних завдань*	20	30
3	Підготовка до тестового контролю	5	20
4	Підготовка до підсумкового контролю	5	8
5	Підготовка до колоквиуму з письмовою роботою	10	10
	<i>Разом</i>	60	78

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

на лекційних заняттях:

лекція;

пояснення;

дискусія;

диспут;

ілюстрування;

демонстрація;

відеометод;

майстер-клас

на практичних заняттях:

практична робота;

фронтальне опитування;

частково-пошуковий метод;

спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);

тестові роботи;

проєктні (самостійні) роботи;

контрольна робота;

колоквиум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
5	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
3	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується невірна термінологія.
1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді

Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 40 балів для денної форми навчання (8 тем по 5 балів); 20 балів для заочної форми навчання (4 теми по 5 балів)

Виконання індивідуальних завдань	Критерії оцінювання
5	Завдання виконано правильно, відповідь повна, логічна, містить аналіз, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Завдання виконано в цілому правильно, відповідь достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки й неточності у викладенні матеріалу
3	Завдання виконано частково правильно, відповідь містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Завдання має суттєві помилки, аргументи несформульовані, неправильно використовуються терміни тощо
1	Завдання має значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтовано
0	Студент не дає відповіді

Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 20 балів для денної форми навчання (4 завдання по 5 балів); 40 балів для заочної форми навчання (8 завдань по 5 балів)

Контрольна робота	Критерії оцінювання
9-10	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки
7-8	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
5-6	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
3-4	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовуються невірна термінологія
1-2	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді

Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 20 балів (2 роботи по 10 балів)

Залік	Критерії оцінювання
20-18	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
17-14	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
13-10	Відповідь частково правильна, містить неточності, не обґрунтована
9-5	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується неправильна термінологія.
4-1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 20 балів	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Відповіді на практичних заняттях	8 тем x 5 балів = 40 балів	4 тем x 5 балів = 20 балів
Виконання індивідуальних завдань	4x5 балів = 20 балів	8x5 балів = 40 балів
Контрольна робота	2x10 балів = 20 балів	2x10 балів = 20 балів
Залік	20	20
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ1	T1	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T2	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T3	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
				Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T4	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
ЗМ2	T5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T6	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
ЗМ3	T7	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5

	T8	Відповідь практичному занятті	на 1*5=5	Відповідь практичному занятті	на 1*5=5
		Контрольна робота	2*10=20	Контрольна робота	2*10=20
Підсумковий контроль		залік	20	залік	20
Сума			100	Сума	100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи).

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Солодка А.К. Теорія та практика інтерпретації тексту. Навчально-методичний посібник. Миколаїв: МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2019.
2. Андрущенко, В. П., & Мартинюк, А. М. (2018). Інтерпретація тексту: теорія і практика. Київ: Видавництво Ліра-К.
3. Бевз, Г. П. Лінгвокультурологічні аспекти інтерпретації художнього тексту. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2019.

Допоміжна література

4. Васильєва, Л. О. Дискурсивні стратегії інтерпретації тексту. Наукові записки НаУКМА. Філологія, 2020. 3. 45–52.
5. Гальона, Н. М. Текст і його інтерпретація в лінгвістичних студіях. Черкаси: Вертикаль, 2017.
6. Іщенко, Т. В. Інтерпретація літературного тексту в світлі сучасних методів герменевтики. Вісник Київського університету. 2020. 28(2).112–119.
7. Кочерган, М. П. Проблеми інтерпретації тексту в міжкультурній комунікації. Київ: Академвидав, 2015.
8. Олексієнко, А. М. Інтертекстуальність як ключ до інтерпретації текстів. Мовознавство. 2022. 2, 98–105.
9. Погребняк, Г. І. Сучасні методи аналізу та інтерпретації текстів. Київ: Освіта України, 2019.
10. Сахно, Н. М. Текст і інтерпретація: нові підходи. Київ: ВПЦ Київський університет, 2023.
11. Attridge, D. (Ed.). The Experience of Literature: Interpreting Literary Texts. Cambridge University Press, 2017.
12. Bennett, A. & Royle, N. An Introduction to Literature, Criticism and Theory (5th ed.). Routledge, 2016.
13. Culler, J. Literary Theory: A Very Short Introduction (2nd ed.). Oxford University Press, 2015.
14. Hutcheon, L. A Theory of Adaptation (2nd ed.). Routledge, 2018.
15. Iser, W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response (New edition). Routledge, 2016.
16. Nünning, A., & Sommer, R. Narrative Theory and the Cognitive Sciences. Routledge, 2020.
17. Stockwell, P. Cognitive Poetics: An Introduction (2nd ed.). Routledge, 2021.

Інформаційні ресурси

1. <http://nbuv.gov.ua/>
2. <http://www.nplu.org/>
3. <http://www.lsl.lviv.ua/>
4. <http://www.ukrbook.net/>
5. <http://www.odnb.odessa.ua/>
6. <http://korolenko.kharkov.com/>
7. <http://www.library.vn.ua/>
8. <http://ounb.lutsk.ua/>
9. <http://www.lib.dp.ua/>
10. <http://www.lib.zt.ua/>
11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>
12. <http://www.library.pl.ua/>
13. <http://lib.rv.ua/>
14. <http://www.ounb.sumy.ua/>
15. <http://www.library.kharkov.ua/>
16. <http://www.lib.kherson.ua/>
17. <http://www.ounb.km.ua/>
18. <http://www.library.ck.ua/>
19. <http://libkor.com.ua/>
20. <http://www.gntb.n-t.org/>